

2354/21

strani jezici

U ovom broju:

- Geografske razlike i upotreba riječi u njemačkome
- Analiza diskursa
- O francuskom pravopisu
- Kreativna nastava jezika i motivacije
- O jezičnim obrascima u engleskome
- Udžbenik stranog jezika za nefilološke fakultete
- Proverbes, Proverbs, Sprichwörter, Proverbi, Пословици
- Prikazi knjiga

3

Časopis za unapređenje nastave stranih jezika • Izdaju Sekcija za strane jezike Hrvatskog filološkog društva i Školska knjiga • Zagreb 1980.

Casopis izlazi četiri puta godišnje. Godišnja pretplata za pojedince 120.— ND. Za ustanove 160.— ND. Za inozemstvo 300.— ND. Pojedini broj 40.— ND. Dvobroj 80.— ND. Pretplate šaljite na adresu: *Školska knjiga*, Masarykova 28, 41000 Zagreb. Žiro račun broj 30107-601-3018

Glavni urednik:
Damir Kalogjera

Zamjenik glavnog urednika:
Zlatko Muhvić

Tajnik uređivačkog odbora:
Zrinjka Glovacki-Bernardi

Članovi uređivačkog odbora:

Milica Bukarica (Živa riječ) — Davorka Celmić (Naša iskustva) — Oktavija Gerčan (Naša iskustva) — Mirjana Jurčić (Metodika) — Damir Kalogjera (Lingvistika) — Zlatko Muhvić (Kronika) — Anuška Nakić (Prikazi knjiga, Bibliografija, Kronika) — Miho Skljarov (Metodika) — Ratko Venturin (Prikazi knjiga i Bibliografija) — Yvonne Vrhovac (Živa riječ) — Stanko Zepić (Lingvistika)

Adresa uredništva:

Filozofski fakultet, Odsjek za anglistiku, soba B-017, Đure Salaja 3, 41000 Zagreb, telefon: 513-155

Grafički urednik:
Ksenija Baždar

Korektor:
Zorka Treusch

Tisak:

Grafički zavod Hrvatske
Zagreb, Frankopanska 26

Sadržaj

Riječ uz ovaj broj 189

Lingvistika

- Jürgen Eichhoff: Geografske razlike pri upotrebi riječi u današnjem njemačkom jeziku 190
Mirjana Bonačić: Jezik u društvenom kontekstu i analiza diskursa, 2. dio 204
Nikola Kremzer: Refleksi prevodilačke transformacije u nastavi nemačkog jezika 214
Vera Roglić: Reforma pravopisa — gramatičke ili pravopisne tolerancije u francuskom jeziku . . . 219

Metodika

- Aleksandar Kolka: Kreativnost jezika, kreativna nastava jezika i motivacija 223
Ljerka Tomljenović-Biškučić: Eksperimentalni rad na usvajanju njemačkog jezika u ranoj dobi 228
Vladimir Sekulić: O jezičnim obrascima i pravilima u nastavi engleskog jezika 233
Milica Gačić: Udžbenik stranog jezika za nefilološke fakultete 239
Nadežda Lainović-Stojanović: Za efikasniju nastavu stranih jezika na nefilološkim fakultetima 248

Naša iskustva

- Jerka Baletić: Primjena udžbenika njemačkog jezika *Deutsch im Beruf* 154
Mijana Marković: Jedan od načina pismene provjere znanja 257
Etelka Seleši — Emilija Horvat — Matija Štefko: Svršishodno raščlanjivanje časova stranog jezika na prevodilačkom smeru radi izbegavanja monotoniye 264
Yvonne Vrhovac: Poslovice u nastavi stranih jezika . . 267

Živa riječ

- Oktavija Gerčan: Proverbes, Proverbs, Sprichwörter, Proverbi, Пословици 271

Prikazi knjiga

- Olga Ostrogorski-Jakšić: Vera Nikolić, Problemi u nastavi ruske leksike 286

strani jezici

God. IX

1980

Broj 3

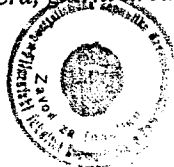
RIJEČ UZ OVAJ BROJ

Postoji tradicija (ili je postojala) u nastavi stranih jezika, a i materinskoga, da se poučava po jedan tip jezika koji se smatra jedinstvenim i pravilnim na svim razinama, fonološkoj, gramatičkoj i leksičkoj, te odstupanja od te pravilnosti nisu dopustiva. No svaki obrazovan govornik zna da prirodni jezik pokazuje znatne varijacije kako u istom trenutku u različitim regijama, društvenim slojevima i situacijama, tako i na vremenskoj osi u različitim generacija. Ono što pokazuju istraživanja varijacija dovodi u pitanje tradicionalno poučavanje samo jednog tipa ako želimo da se učenik dobro snalazi u stranom jeziku kad se njime bude morao uistinu služiti. Jednotipski je pristup, dakako, jednostavniji, zahtijeva manje napora i skromniju spremu nastavnika, pa makar bi mu se mogle pripisati i neke prednosti na početnoj razini, vrijeme je da se o tome kritički razmišlja.

Tri priloga u ovom broju, svaki na svoj način, dotiču se teme varijacija u jeziku. Jürgen Eichhoff na primjeru leksika prikazuje stanje u suvremenoj regionalnoj upotrebi njemačkoga govornog jezika. Ne ograničava se isključivo na leksičke podatke, već razmatra i odnos standarda, narječja i govornog jezika, pa prilog nije samo za germaniste. Mirjana Bonačić približuje se toj temi kad pokazuje kako mogu varirati značenja istih rečenica u različitom kontekstu. Vera Roglić prilaže sažet opis »sankcioniranih« odstupanja od normi koje su dosada vrijedile u francuskom jeziku, što treba protumačiti kao način na koji tradicionalno čvrst francuski preskriptivizam izlazi nakraj s varijacijama kad uzmu maha.

Dakako, ima članaka i izvan ovoga područja, gdje bih samo skrenuo pažnju na razmatranje mnogo spominjanog pojma kreativnosti u nastavi, na priloge iz problematike prevođenja, o usvajanju stranog jezika u djece, o upotrebi jezičnih obrazaca te o nastavi stranog jezika na nefilološkim fakultetima. Međutim, ono što ovdje nije spomenuto ne smatramo manje zanimljivim.

Damir Kalogjera, glavi urednik



29. XII. 1980

189

Inv. br. 2359/21